Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupota to radość nierozumnego, lecz człowiek roztropny prostuje swój kurs. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupota to zabawa nierozumnych, ludzie roztropni prostują swój kurs. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupota *jest* radością dla nierozumnego, a człowiek roztropny postępuje uczciwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupstwo jest weselem głupiemu, ale człowiek roztropny prostuje drogę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupstwo wesele głupiemu, a mąż mądry prostuje kroki swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierozsądny cieszy się głupotą, rozumny chodzi prostą drogą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupota sprawia radość nierozsądnemu, lecz mąż roztropny chodzi ścieżką prostą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupota jest radością dla pozbawionego rozumu, człowiek roztropny chodzi drogą prostą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupota sprawia radość nierozumnemu, człowiek roztropny postępuje uczciwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupota raduje nierozumnego, lecz człowiek rozsądny kroczy prostą drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стежки нерозумного позбавлені розуму, а розумний чоловік ходить випрамлений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupota jest radością bezmyślnego, a mąż rozważny idzie prostą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupota jest radością dla człowieka, któremu nie dostaje serca, lecz mąż odznaczający się rozeznaniem idzie prosto przed siebie. |